



Robert SCHUMANN (1810 – 1856)

Frauenliebe und -leben, op. 42

Lipsia, 1840

Testi di Adelbert VON CHAMISSO

[tradotti da L. Montecchi]

No. 1 – SEIT ICH IHN GESEHEN

[Larghetto]

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;

Wie im wachen Traume,
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos,
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele,
Nicht begehrt' ich mehr.

Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

No. 2 – ER, DER HERRLICHSTE VON ALLEN

[Innig, lebhaft]

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut!

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

N. 1 – DA QUANDO L'HO VEDUTO

Da quando l'ho veduto,
credo d'essere cieca;
dovunque io guardi,
vedo lui solamente.

Come in un sogno vigile,
mi aleggia la sua immagine;
dall'infima tenebra emerge
ancor più luminosa.

Invece, senza luce né tinta
tutto ciò che mi attornia,
e i giochi delle sorelle
non mi vanno più.

Vorrei piuttosto piangere,
in pace, nella mia stanzetta.
Da quando l'ho veduto,
credo d'essere cieca.

N. 2 – LUI, DI TUTTI IL PIÙ MAGNIFICO

[Intimo, vivace]

Lui, di tutti il più magnifico,
com'è dolce, com'è buono!
labbra soavi, limpido occhio,
mente chiara e saldo cuore!

Come lassù nel blu profondo
chiara e magnifica brilla quella stella,
così lui rifulge nel mio cielo,
chiaro e magnifico, sublime e lontano.

Wandle, wandle deine Bahnen;
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen,
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen, dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann,
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

Er, der Herrlichste, usw.

**No. 3 – ICH KANN’S NICHT FASSEN, NICHT
GLAUBEN** [Mit Leidenschaft]

Ich kann’s nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt:
Wie hätt’ er doch unter allen,
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war’s er habe gesprochen:
« Ich bin auf ewig dein »
Mir war’s ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O, lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen,
In Tränen unendlicher Lust.

Ich kann’s nicht fassen, nicht glauben, usw.

No. 4 – DU RING AN MEINEM FINGER
[Innig]

Du Ring an meinem Finger,
mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt’ ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren,
Im ödem unendlichen Raum.

Corri, corri le tue strade;
soltanto contemplare il tuo fulgore:
in umiltà soltanto contemplarlo:
solo così esser beata e triste.

Non udire la mia muta preghiera,
solo alla tua felicità votata;
tu non puoi di me sapere, umile serva,
superba stella di magnificenza!

Sola colei di tutte la più degna
la tua elezione potrà far felice,
e io benedirò colei, l’eccelsa,
mille e mille volte.

Me ne rallegrerò, per poi piangere;
beata sarò allora, sì beata,
quand’anche il cuore dovesse spezzarmisi;
spèzzati, o cuore, ma che importa?

Lui, il più magnifico di tutti... ecc.

**N. 3 – NON SO COMPRENDERLO NÉ
CREDERLO** [Con passione]

Non so comprenderlo né crederlo;
è stato un sogno a incantarmi.
Come egli poteva, fra le altre,
me, misera, innalzare e far felice?

A me parve ch’egli avesse detto:
“Sono per sempre tuo”.
A me parve di sognare ancora;
questo no, non può più esser vero.

Oh, ch’io nel sogno muoia,
cullata sul suo petto;
ch’io assapori la beata morte
fra lagrime di gioia senza fine.

Non so comprenderlo né crederlo; ecc.

N. 4 – O ANELLO SUL MIO DITO
[Intimo]

O anello sul mio dito,
mio anellino d’oro,
devotamente ti premo alle labbra,
devotamente ti premo sul cuore.

M’ero destata dal bel sogno
della placida infanzia;
e mi trovavo da sola, sperduta,
in uno spazio vuoto, illimitato.

Du Ring an meinem Finger,
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen,
Des Lebens unendlichen, tiefen, Wert.

Ich will ihm dienen, ihn leben
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden,
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger, usw.

No. 5 – HELFT MIR, IHR SCHWESTERN
[Ziemlich schnell]

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute, mir.
Windet geschäftig,
Mir um die Stirne,
Noch der blühenden Myrthe Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen,
Eine törichte Bangigkeit;
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfangen,
Ihn die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst Du mir Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grüss ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

No. 6 – SUESSER FREUND, DU BLICKEST
[Langsam, mit innigem Ausdruck]

O anello sul mio dito,
per primo tu me l'hai insegnato:
al mio sguardo tu hai dischiuso
l'immenso, intimo, pregio della vita.

A lui io servirò, vivrò per lui,
gli apparterrò interamente;
consegnerò me stessa per ritrovarmi
trasfigurata dentro il suo splendore.

O anello sul mio dito, ecc.

N. 5 – AIUTATEMI, SORELLE
[Alquanto veloce]

Aiutatemi, sorelle,
con amore ad agghindarmi;
oggi servite me, che son beata;
avvolgete con cura
alla mia fronte ancora
il diadema del mirto in fiore.

Quand'io appagata,
lieta nel cuore,
un tempo ero nelle braccia dell'amato,
lui sempre invocava,
bramoso in cuore,
impaziente, il giorno d'oggi.

Aiutatemi, sorelle,
aiutatemi a scacciare
un'angoscia demenziale;
che io con limpido
occhio lo accolga,
lui, la fonte della felicità.

Tu, mio amato,
mi sei apparso:
mi doni, o sole, il tuo fulgore?
Fa' ch'io con devozione,
fa' ch'io con umiltà,
fa' ch'io m'inchini al mio signore.

Cospargete a lui, sorelle,
cospargete a lui fiori
offrite a lui boccioli di rose.
Mando a voi però, sorelle,
un saluto malinconico,
con gioia mi tolgo dalla vostra schiera.

N. 6 – DOLCE AMICO, TU MI GUARDI
[Lento, con intima espressione]

Süsser Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann.

Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll.

Komm und birg dein Antlitz,
Hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern,
Alle meine Lust.

Weisst du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?

Bleib' an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester,
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette,
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;

Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis,
Mir entgegenlacht.

**No. 7 – AN MEINEM HERZEN, AN MEINER
BRUST** [Fröhlich, innig]

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb' ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab' überschwenglich mich geschätzt,
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung gibt.

Nur eine Mutter weiss allein
Was lieben heisst und glücklich sein.

Dolce amico, tu mi guardi
pieno di stupore,
comprendere non puoi
come io possa piangere.

Lascia che d'umide perle
l'insolito diadema
chiaro e gioioso tremoli
negli occhi miei.

Com'è ansioso il mio seno,
com'è pieno di delizia!
Sapessi almeno le parole
con cui riuscire a dirtelo!

Vieni e posa il tuo volto
qui sopra il petto mio;
sussurrerò al tuo orecchio
tutta la mia gioia.

Ora, sai tu che lagrime
mi è dato piangere?
Non dovresti vederle,
tu, amato mio?

Resta sul mio cuore,
ascóltane il palpito;
che io sempre più forte
soltanto possa stringerti.

Qui, accanto al mio letto,
trova spazio una culla,
dove muto si celi
il mio sogno squisito.

E giungerà il mattino
in cui il sogno si desta,
e di lì mi viene incontro
la tua effigie col sorriso.

**N. 7 – QUI SUL MIO CUORE, SUL MIO
PETTO** [Allegro, intimo]

Qui sul mio cuore, sul mio petto,
tu mia delizia, tu gioia mia!
La felicità è l'amore, l'amore è felicità;
è ciò che ho detto e non lo rinnego.

Mi son stimata in estasi,
ma ora sono più che felice;
solo colei che allatta, solo colei che ama
il bimbo, a cui dà l'alimento.

Una madre lo sa, soltanto lei,
che cos'è amare ed essere felice.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

Du lieber, lieber Engel, du,
Du schauest mich an und lächelst dazu:
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

**No. 8 – NUN HAST DU MIR DEN ERSTEN
SCHMERZ GETAN** [Adagio]

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter unbarmherziger Mann,
Den Todesschlaf.
Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.
Ich zieh' mich in mein Inneres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein verlor'nes Glück,
Du meine Welt!

Oh, come compiango l'uomo,
che sentire non sa felicità di madre!

O caro, caro angelo, tu,
tu mi guardi e mi sorridi;
al mio cuore stringiti, al mio petto,
tu mia delizia, tu gioia mia!

N. 8 – ORA MI HAI DATO IL PRIMO DOLORE

Ora mi hai dato il primo dolore,
però che colpo!
Uomo duro e spietato, tu dormi
sonno di morte.
La derelitta guarda innanzi a sé:
il mondo è vuoto.
Ho amato e vissuto; viva
non sono più.
Mi raccolgo in me stessa in silenzio,
il velo cade;
così ora ho te e la perduta felicità,
tu, mio Universo!